

**Bürkle GmbH**

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen  
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0  
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31  
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probenehmer | Laborbedarf  
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Plastic Labware  
for Laboratory, Industry, Science



## Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5339-0300 / 5339-0550 / 5339-1050

### IceSampler

IceSampler

IceSampler

IceSampler

„АйсСамплер“ (IceSampler)

## Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

## Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Bei der Beprobung von Gefahrgut die technischen Regeln für Gefahrstoffe (gemäß TRGS) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.
- ▶ Bei der Bedienung nie Gewalt anwenden.

### HINWEIS!

Vor Gebrauch muss der Artikel im Umfang ihres (validierten) Reinigungsprozesses gereinigt werden.

- ▶ Maßnahmen der manuellen Reinigung müssen im Reinigungs-/Desinfektionsbereich und unter Beachtung des Arbeitsschutzes durchgeführt werden.
- ▶ Materialbeständigkeit beachten.

## Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät ist im Temperaturbereich bis max. 60 °C verwendbar.
- ▶ Der Probenahmebereich muss frei von Stör- und Gefahrenquellen sein (z. B. drehende Teile).
- ▶ Bei der Anwendung keine Hebel- oder Schlagbewegungen ausführen. Gerät kann verbogen werden.
- ▶ Das Gerät nur mit menschlicher Handkraft betätigen.
- ▶ Während der Verwendung auf ausreichenden Arbeitsraum achten.
- ▶ Die Probenahmestelle muss während des Gebrauchs einsehbar sein.
- ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.

## Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus Edelstahl V4A (1.4404).

- ▶ Das Gerät ist zur Oberflächenbeprobung von gefrorenen, hochviskosen, pastösen Nahrungsmitteln wie z. B. Speiseeis und ähnlichen Medien geeignet.
- ▶ Das Gerät ist wartungsfrei und zur Dampfsterilisation (bis 121°C) geeignet.

## Medium berührende Teile

- ▶ Edelstahl V4A (1.4404)

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/ Lieferant anzeigen.

## Sichere Probenahme

### VORSICHT!

Scharfe Teile am Gerät. Verletzungsgefahr.

- ▶ Hände vom Schneidbereich fernhalten.
- ▶ Das Gerät nicht in den Mund einführen.

### VORSICHT!

Erfrierungen durch Kontakt mit tiefgefrorenem Probengut.

- ▶ Kontaktzeit minimieren.
- ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen (Kälteschutzhandschuhe).

1. Den Sammelzylinder ① mit Hilfe der Bajonettverbindung ② am Gerät befestigen.

### VORSICHT!

Bewegliche Teile am Gerät. Verletzungs- und Quetschgefahr.

- ▶ Vorsichtiges Montieren des Sammelzylinders.

### HINWEIS!

Möglicher Verlust des Sammelzylinders während der Verwendung.

- ▶ Sitz des Sammelzylinders vor der Verwendung überprüfen.

2. Gerät im Uhrzeigersinn in das Probengut eindrehen.
3. Gerät aus dem Probengut herausziehen.

### VORSICHT!

Körperverletzung durch Stoßen der Hand beim Herausziehen.

- ▶ Auf ausreichend Platz während der Verwendung achten.

4. Den Sammelzylinder vom Gerät abnehmen.
5. Probe vorsichtig aus dem Gerät herauslösen.
6. Gerät reinigen.

## General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

## Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are sampling.
- ▶ When sampling hazardous substances, follow the technical rules on hazardous substances (in accordance with TRGS – (German) Technical Rules on Hazardous Substances) and wear appropriate protective equipment.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.
- ▶ Do not use any force when operating the instrument.

### NOTE!

Before using, the instrument has to be cleaned to the extent of your (validated) cleaning process.

- ▶ Measures of manual cleaning have to be carried out in the cleaning/desinfection area and under consideration of occupational health and safety.
- ▶ Pay attention to the material resistance.

## Safety instructions during and after use

- ▶ The instrument can be used at temperatures up to 60 °C.
- ▶ The sampling area has to be free of disturbing factors and hazard sources (e.g. rotating elements).
- ▶ Do not perform any lever or batting movements during the application. The instrument may be deformed.
- ▶ Only operate the instrument with manual force.
- ▶ Pay attention to have sufficient space during use.
- ▶ The sampling area must be observable during the use.
- ▶ Wear the appropriate protective clothing.

## Layout and function

- ▶ The instrument is made of stainless steel 1.4404 (AISI 316 L).

- ▶ The instrument is suitable to take surface samples of frozen, highly viscous, paste-like food such as ice-cream and similar substances.
- ▶ The instrument is maintenance-free and suitable for steam sterilisation (up to 121°C).

## Parts in contact with medium

- ▶ Stainless steel 1.4404 (AISI 316 L)

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

## Safe sampling

### CAUTION!

Sharp parts on the instrument. Risk of injury.

- ▶ Keep hands well away from the cutting area.
- ▶ Do not insert the instrument into the mouth.

### CAUTION!

Frostbites due to contact with deep-frozen sampling material.

- ▶ Minimize contact time.
- ▶ Wear the appropriate protective clothing (cold protection gloves).

1. Connect the collection cylinder ① to the instrument using the bayonet connection ②.

### CAUTION!

Moving parts on the instrument. Risk of crushing.

- ▶ Attach the collection cylinder carefully.

### NOTE!

Possible loss of the collection cylinder during use.

- ▶ Verify that the collection cylinder is attached correctly before use.

2. Screw the instrument clockwise into the medium to be sampled.
3. Pull the instrument out of the medium to be sampled.
4. Disconnect the collection cylinder from the instrument.
5. Carefully remove the sample from the instrument.
6. Clean the instrument.

## Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

## Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia de la que se quiere tomar la muestra.
- ▶ Al trabajar con sustancias explosivas respete la reglamentación técnica para líquidos inflamables (según TRBF) y utilice el equipo de protección adecuado.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.
- ▶ No utilice la fuerza durante el manejo del aparato.

### ¡NOTA!

Antes de utilizar, limpiar el aparato según el protocolo de validación de limpieza establecido.

- ▶ Las medidas de limpieza manual, han de ser llevadas a cabo en las zonas de limpieza/desinfección y teniendo en consideración las reglas de seguridad y salud en el trabajo.
- ▶ Tener en cuenta las resistencias químicas.

## Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el aparato

- ▶ El equipo puede usarse hasta un límite de temperatura de máximo 60°.
- ▶ El área de muestreo debe estar libre de factores de riesgo y situaciones de peligro (p.ej. elementos giratorios).
- ▶ No realice ningún movimiento de palanca durante la aplicación. El instrumento se puede deformar.
- ▶ Aplicar únicamente fuerza manual durante su utilización.
- ▶ Asegúrese de tener el espacio suficiente durante la aplicación.
- ▶ El área de muestreo debe ser vigilada durante el uso.
- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

## Diseño y funcionamiento

- ▶ El instrumento está hecho de acero inoxidable 1.4404 (AISI 316 L).
- ▶ El instrumento es adecuado para tomar muestras de la superficie de alimentos congelados, altamente viscosos o pastosos como p.ej. helados y sustancias similares.
- ▶ El aparato no requiere mantenimiento y se puede esterilizar por vapor (hasta 121 °C).

## Piezas en contacto con el medio

- ▶ Acero inoxidable 1.4404 (AISI 316 L)

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

## Toma de muestras segura

### ¡PRECAUCIÓN!

El instrumento contiene partes cortantes. Riesgo de lesiones.

- ▶ Mantenga las manos alejadas de la zona de corte.
- ▶ No inserte el aparato en la boca.

### ¡PRECAUCIÓN!

Congelación debido al contacto con materiales ultracongelados.

- ▶ Minimice el tiempo de contacto.
- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado (guantes de protección contra el frío).

1. Conecte el cilindro colector ① en el instrumento usando el cierre de bayoneta ②.

### ¡PRECAUCIÓN!

El instrumento contiene partes móviles. Riesgo de aplastamiento.

- ▶ Coloque el cilindro colector con cuidado.

### ¡NOTA!

Posible pérdida de la cámara colector durante la aplicación.

- ▶ Asegúrese de que el cilindro de muestras esté fijado correctamente, antes de usar el instrumento.

2. Gire el instrumento en el sentido de las agujas del reloj en el medio a muestrear.
3. Retire el instrumento del medio.
4. Retire el cilindro colector del instrumento.
5. Con cuidado retire la muestra del instrumento.
6. Limpie el instrumento.

## Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

## Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du milieu à contrôler.
- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter les règles techniques pour les substances dangereuses (selon TRGS) et porter un équipement de protection approprié.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.
- ▶ N'employez pas la manière forte pendant la commande de l'appareil.

### REMARQUE!

Avant l'utilisation, l'appareil doit être nettoyée selon la conformité de votre processus de nettoyage validé.

- ▶ Des mesures de nettoyage manuel doivent être effectuées dans la zone de nettoyage/désinfection et en respectant les consignes de sécurité du travail.
- ▶ Respecter les résistances chimiques.

## Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil peut être utilisé dans une gamme de température jusqu'à 60 °C.
- ▶ La zone de prélèvement d'échantillons doit être exempte de sources de perturbation et de danger (par exemple, pièces en rotation).
- ▶ Ne pas faire des mouvements de levier ou de frappe pendant l'utilisation. L'appareil peut-être déformé.
- ▶ Utilisez l'appareil seulement avec la force manuelle.
- ▶ Assurer qu'il y a assez d'espace pendant l'utilisation.
- ▶ Le point d'échantillonnage doit être visible pendant l'utilisation.
- ▶ Porter un équipement de protection approprié.

## Structure et fonction

- ▶ L'appareil est en acier inoxydable 1.4404 (AISI 316 L).
- ▶ L'appareil est approprié pour l'échantillonnage de la surface des denrées alimentaires surgelées, fortement visqueuses et pâteuses comme par exemple la glace alimentaire et des substances analogues.
- ▶ L'appareil ne requiert aucun entretien et est approprié pour la stérilisation à la vapeur (jusqu'à 121°C).

## Pièces en contact avec le milieu

- ▶ Acier inoxydable 1.4404 (AISI 316 L)

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

## Prélèvement d'échantillons sûr

### ATTENTION!

Pièces pointues sur l'appareil. Risque de blessure.

- ▶ Garder les mains à distance de la zone de coupe.
- ▶ Ne pas insérer l'appareil dans la bouche.

### ATTENTION!

Gelures à cause du contact avec des échantillons surgelés.

- ▶ Minimiser le temps de contact.
- ▶ Porter un équipement de protection approprié (gants de protection contre le froid).

1. Fixer le cylindre collecteur ① à l'appareil à l'aide de la connexion à baïonnette ②.

### ATTENTION!

Pièces mobiles sur l'appareil. Risque d'écrasement.

- ▶ Monter le cylindre collecteur avec précaution.

### REMARQUE!

Perte potentielle du cylindre collecteur pendant l'utilisation.

- ▶ Vérifier que le cylindre collecteur est attaché correctement avant l'utilisation.

2. Tourner l'appareil dans le sens des aiguilles d'une montre dans le milieu à échantillonner.
3. Retirer l'appareil du milieu à échantillonner.
4. Retirer le cylindre collecteur de l'appareil.
5. Détacher l'échantillon de l'appareil avec précaution.
6. Nettoyer l'appareil.

### Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

### Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении тестируемого материала.
- ▶ При работе с опасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (согласно ТПГЖ) и пользоваться соответствующими средствами защиты.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.
- ▶ При эксплуатации никогда не применяйте силу.

#### УКАЗАНИЕ!

Перед использованием продукт должен быть очищен в соответствии с требованиями вашего (валидированного) процесса очистки.

- ▶ Ручная очистка должна проводиться в зоне очистки/дезинфекции и в соответствии с соблюдением правил охраны труда.
- ▶ Принимайте во внимание химическую устойчивость материалов.

### Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

- ▶ Эксплуатация прибора возможна в температурном диапазоне до макс. 60 °С.
- ▶ Зона пробоотбора должна быть свободна от источников помех и опасностей (таких как: вращающиеся детали).
- ▶ При использовании не допускайте сгибающих движений или ударов. Устройство может быть изогнуто.
- ▶ Используйте устройство только вручную.
- ▶ Обеспечьте достаточное пространство во время использования.

- ▶ Место отбора пробы должно быть видно во время использования.
- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.

### Конструкция и принцип действия

- ▶ Устройство состоит из нержавеющей стали 1.4404 (AISI 316 L).
- ▶ Устройство предназначено для поверхностного отбора проб замороженных, высоковязких, пастообразных продуктов питания, например таких как мороженое.
- ▶ Прибор не требует технического обслуживания и пригоден для стерилизации горячим паром (до 121°С).

### Контактирующие со средой детали

- ▶ Нержавеющая сталь 1.4404 (AISI 316 L)

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

### Безопасный отбор проб

#### ОСТОРОЖНО!

Острые детали на устройстве. Опасность получения травм.

- ▶ При работе держите руки на безопасном расстоянии.
- ▶ Не берите устройство в рот.

#### ОСТОРОЖНО!

Обморожение в результате контакта с замороженным материалом.

- ▶ Минимизируйте время контактирования.
- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты (Перчатки для защиты от холода).

1. Закрепите пробоотборный цилиндр ① на устройстве с помощью байонетного соединения ②.

#### ОСТОРОЖНО!

Подвижные части устройства. Опасность сдавливания.

- ▶ Осторожно установите пробоотборный цилиндр.

#### УКАЗАНИЕ!

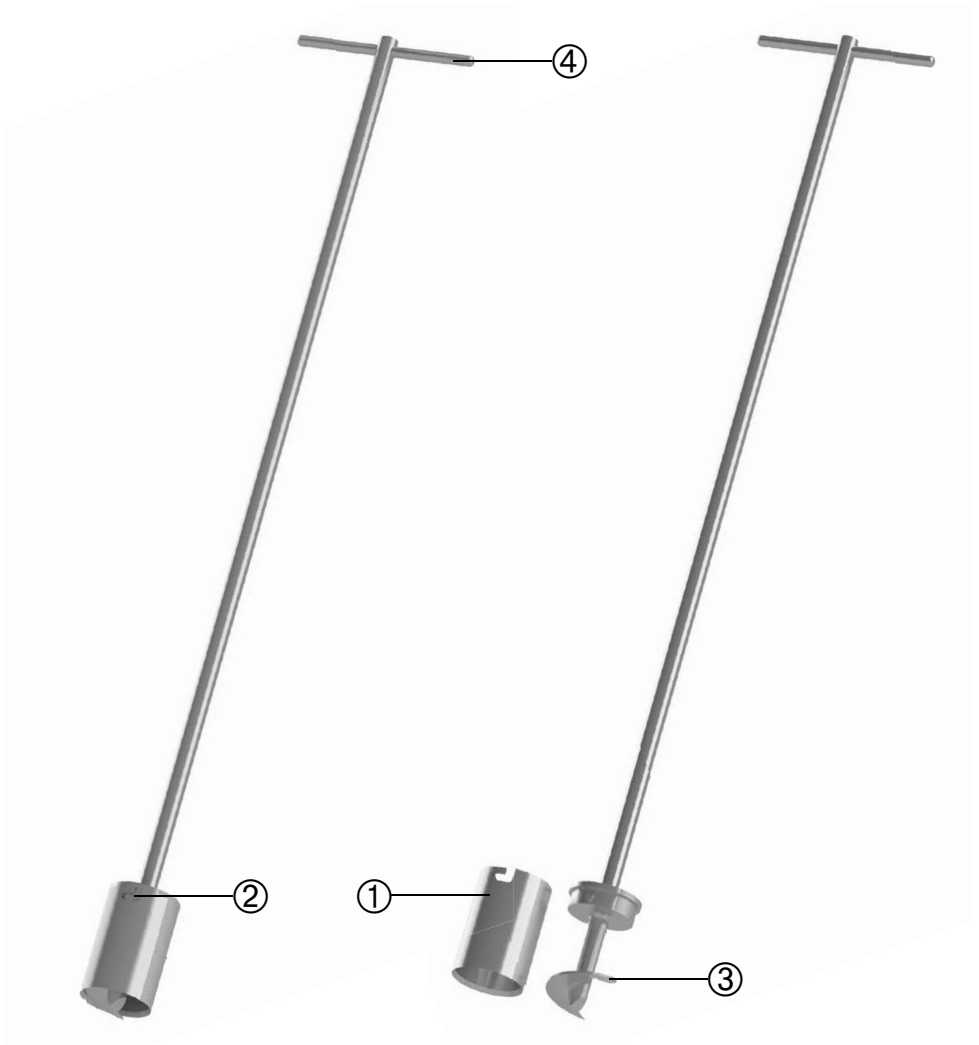
Возможная потеря пробоотборного цилиндра во время использования.

- ▶ Проверьте позиционирование пробоотборного цилиндра перед использованием.

2. Вкручивайте устройство по часовой стрелке в отбираемый материал.
3. Извлеките устройство из отбираемого материала.
4. Снимите пробоотборный цилиндр с устройства.
5. Аккуратно удалите образец из устройства.
6. Очистите прибор.

## Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Sammelzylinder	Collection cylinder	Cilindro colector	Cylindre collecteur	Прообоотборный цилиндр
②	Bajonettverbindung	Bayonett connection	Cierre de bayoneta	Accouplement à baïonette	Байонетное соединение
③	Schneide	Blade	Cuchilla	Lame	Режущая кромка
④	Griff	Handle	Asa	Poignée	Ручка